EVROPSKI PARLAMENT

2004 *2009*

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve

3. 6. 2005 PE 359.912v01-00

PREDLOGI SPREMEMB 112–192

Osnutek poročila **(PE 357.562v02-00)**
Wolfgang Kreissl-Dörfler
Predlog Direktive Sveta o minimalnih standardih glede postopkov za priznanje in odvzem statusa begunca v državah članicah

Predlog direktive (Svet) 14203/04 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS))

Predlog spremembe, ki ga vloži Giusto Catania

Predlog spremembe 112
Uvodna izjava 1 a (novo)

(1a) Vsaka država članica mora imeti celovit nacionalni pravni okvir o azilu, ki spoštuje vsaj osnovno zaščito, zagotovljeno v skladu z mednarodnim azilnim pravom;

Or. en

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 113
Uvodna izjava 2

(2) Evropski svet se je na posebnem zasedanju v Tampereju 15. in 16. oktobra 1999 odločil za vzpostavitev skupnega evropskega azilnega sistema, ki bo temeljil na popolni in skupni uporabi Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu	(2) Evropski svet se je na posebnem zasedanju v Tampereju 15. in 16. oktobra 1999 odločil za vzpostavitev skupnega evropskega azilnega sistema, ki bo temeljil na popolni in skupni uporabi Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu

beguncev, kot je bila dopolnjena s Protokolom iz New Yorka z dne 31. januarja 1967 („Ženevska konvencija“) in s tem potrdil načelo nevračanja ter zagotovil, da ne bo nihče poslan nazaj v ***državo preganjanja***.	beguncev, kot je bila dopolnjena s Protokolom iz New Yorka z dne 31. januarja 1967 („Ženevska konvencija“) in s tem potrdil načelo nevračanja ter zagotovil, da ne bo nihče poslan nazaj v ***države ali na ozemlja, kjer je lahko njegovo življenje ali svoboda ogrožena***.

Or. pt

Obrazložitev

Treba je poudariti načelo nevračanja kot temelj skupnega evropskega azilnega sistema.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 114
Uvodna izjava 5

(5) Glavni cilj te direktive je določiti minimalni okvir glede postopkov za priznanje ali odvzem statusa begunca v Evropski skupnosti.	(5) Glavni cilj te direktive je določiti minimalni okvir glede postopkov za priznanje ali odvzem statusa begunca v Evropski skupnosti ***v skladu z mednarodnimi konvencijami in Listino o temeljnih pravicah, ki prosilcem za azil ali osebam, ki potrebujejo mednarodno zaščito, zagotavlja pošteno, hitro in poenostavljeno preučitev prošnje ter preprečuje nacionalnim organom njihovo prisilno vrnitev, če bi to ogrozilo njihovo varnost.***

Or. it

Obrazložitev

Načelo nevračanja je treba izrecno navesti. Sankcionirano je že v Ženevski konvenciji in v sklepih iz Tampereja, vključiti pa ga je treba tudi v besedilo te direktive.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 115
Uvodna izjava 11

(11) V interesu držav članic in prosilcev za azil je, da se odločitve glede prošenj za azil sprejmejo takoj, ko je mogoče. Države članice obravnavo prošenj za azil organizirajo po lastni presoji, tako da lahko v skladu z nacionalnimi potrebami in ob upoštevanju standardov te direktive dajo prednost posamezni prošnji ali pospešijo postopek v zvezi njo.	(11) V interesu držav članic in prosilcev za azil je, da se odločitve glede prošenj za azil sprejmejo takoj, ko je mogoče***, ter da morajo biti zato vzpostavljeni hitri in učinkoviti postopki, ki ne smejo trajati dlje kot 6 mesecev***. Države članice obravnavo prošenj za azil organizirajo po lastni presoji, tako da lahko v skladu z nacionalnimi potrebami in ob upoštevanju standardov te direktive dajo prednost posamezni prošnji ali pospešijo postopek v zvezi njo.

Or. pt

Obrazložitev

Bistveni so hitri in učinkoviti postopki. Glede na zelo velike razlike v časovnih obdobjih med državami članicami je nujno, da se vzpostavi skupno povprečje, ker bodo tako nastali pravičnejši pogoji za prosilce za azil in države članice v zvezi s pravično delitvijo odgovornosti.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 116
Uvodna izjava 14

(14) Poleg tega je treba tudi določiti posebna postopkovna jamstva za mladoletne osebe brez spremstva, ki so še posebej ranljive. ***V tem smislu*** je najpomembnejša naloga držav članic delovati v interesu otroka.	(14) Poleg tega je treba tudi določiti posebna postopkovna jamstva za mladoletne osebe brez spremstva***, nosečnice, žrtve spolnega nasilja in invalide***, ki so še posebej ***ranljivi***. V tem smislu je ***treba pazljivo obravnavati interese otroka, stanje nosečnosti in telesne ali duševne omejitve, to pa mora biti*** najpomembnejša naloga držav članic.

Or. it

Obrazložitev

Direktiva ne sme kot edine ogrožene osebe navajati le mladoletnike. Treba je zagotoviti enako ravnanje z nosečnicami ali žrtvami spolnega nasilja in invalidi.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 117
Uvodna izjava 18

(18) Ob doseženi uskladitvi pogojev, ki jih morajo izpolnjevati državljani tretjih držav in osebe brez državljanstva, da so upravičeni do statusa begunca, je treba določiti *skupne kriterije*, po katerih se posamezne tretje države označijo za varne izvorne države.	(18) Ob doseženi uskladitvi pogojev, ki jih morajo izpolnjevati državljani tretjih držav in osebe brez državljanstva, da so upravičeni do statusa begunca, je treba določiti *skupna merila*, po katerih se posamezne tretje države označijo za varne izvorne države***, ter zagotoviti pravilno in učinkovito ocenjevanje in izvajanje***.

Or. pt

Obrazložitev

Optimalne rezultate je mogoče doseči samo na podlagi ustreznega izvajanja.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 118
Uvodna izjava 20

(20) ***Ker imata Bolgarija in Romunija status*** držav kandidatk ***za pristop*** k Evropski uniji ***in sta dosegli določen napredek na tem področju, ju je*** za namene te direktive do ***njunega*** pristopa k Evropski uniji ***treba obravnavati*** kot ***varni izvorni državi***.	(20) ***Napredek, ki ga morajo doseči države kandidatke pred pristopom*** k Evropski uniji ***mora biti zadostno jamstvo, da se jih*** za namene te direktive do ***njihovega*** pristopa k Evropski uniji ***obravnava*** kot ***varne izvorne države***.

Or. it

Obrazložitev

Naslednjim državam pristopnicam je treba, zaradi njihovih prizadevanj za vključitev pravnega reda Skupnosti, odobriti status „varne države“. Ta opredelitev jih mora spodbuditi, da nadoknadijo morebitne zamude na področju zakonodaje ter pospešijo procese demokratizacije in evropeizacije.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure

Predlog spremembe 119
Uvodna izjava 22

(22) Države članice vsebinsko preverijo vse prošnje, tj. ocenijo, *če* zadevni prosilec izpolnjuje pogoje za priznanje statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES o minimalnih standardih *za izpolnjevanje pogojev in status begunca državljanom tretjih držav ali osebam brez državljanstva ali osebam, ki sicer potrebujejo mednarodno zaščito in vsebino zagotovljene zaščite*, razen *ko* ***ta direktiva predvideva drugačno obravnavo, še zlasti kadar se lahko upravičeno predvideva***, da ***bo*** zadevo ***preučila ali zadostno*** zaščito ***zagotovila*** druga država. ***Predvsem pa državam članicam ne more biti naložena obveznost vsebinsko obravnavati prošnje za***	(22) Države članice vsebinsko preverijo vse prošnje, tj. ocenijo, *ali* zadevni prosilec izpolnjuje pogoje za priznanje statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES o minimalnih standardih *glede pogojev, ki jih morajo izpolnjevati državljani tretjih držav ali osebe brez državljanstva, da se jim prizna status begunca ali osebe, ki iz drugih razlogov potrebuje mednarodno zaščito, in o vsebini te zaščite*, razen *če* ***je ugotovljeno,*** da ***lahko*** zadevo ***preuči in lahko zagotovi enakovredno in ustrezno*** zaščito druga država ***v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 343/2003 za dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice,***

azil, če je pred tem druga država prosilcu že dodelila status begunca ali mu nudila ustrezno varstvo in bo prosilec ponovno sprejet v to državo.	***odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vloži državljan tretje države*.***
	_____
	**** UL L 50, 25.2.2003, str. 1.***

Or. en

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 120
Uvodna izjava 24

(24) Razen tega je treba državam članicam dovoliti, da ne preučijo ali ne preučijo v celoti prošnje za azil tistih prosilcev, ki pridejo na njihovo ozemlje iz evropskih tretjih držav, če te v posebno veliki meri spoštujejo človekove pravice in standarde za zaščito beguncev. Zaradi posledic, ki bi jih za prosilca lahko imela omejena ali neizvedena obravnava, mora biti uporaba pojma varna tretja država omejena na primere tretjih držav, za katere je Svet prepričan, da izpolnjujejo visoke varnostne standarde, kot jih opredeljuje ta direktiva. ***Svet se o tem odloči po posvetovanju z Evropskim parlamentom***.	(24) Razen tega je treba državam članicam dovoliti, da ne preučijo ali ne preučijo v celoti prošnje za azil tistih prosilcev, ki pridejo na njihovo ozemlje iz evropskih tretjih držav, če te v posebno veliki meri spoštujejo človekove pravice in standarde za zaščito beguncev. Zaradi posledic, ki bi jih za prosilca lahko imela omejena ali neizvedena obravnava, mora biti uporaba pojma varna tretja država omejena na primere tretjih držav, za katere je Svet prepričan, da izpolnjujejo visoke varnostne standarde, kot jih opredeljuje ta direktiva. ***Svet sprejme odločitev o tem v postopku soodločanja z Evropskim parlamentom***.

Or. pt

Obrazložitev

V skladu s Pogodbo ES (člen 67, odstavek 5, prva alinea) se, potem ko Svet sprejme zakonodajo, ki opredeljuje skupna pravila in temeljna načela o azilu, uporabi postopek soodločanja.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure

Predlog spremembe 121
Uvodna izjava 26

(26) Glede odvzema statusa begunca *morajo* države članice *zagotoviti*, da *bodo* osebe, ki imajo ta status, ustrezno obveščene o možnosti ponovne preučitve njihovega statusa in, preden pristojni organi utemeljeno odločijo o odvzemu statusa, tudi *imeti* možnost predstaviti svoje stališče. ***Vendar pa teh jamstev ni treba upoštevati, kadar razlogi za prekinitev statusa niso povezani s spremembo pogojev, na podlagi katerih je bil status odobren.***	(26) Glede odvzema statusa begunca države članice *zagotovijo*, da *so* osebe, ki imajo ta status, ustrezno obveščene o možnosti ponovne preučitve njihovega statusa in, preden pristojni organi utemeljeno odločijo o odvzemu statusa, tudi *imajo* možnost predstaviti svoje stališče.

Or. en

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 122
Člen 2, točka (b)

(b) pomeni „prošnja za azil“ prošnjo, ki jo vloži ***državljan tretje države ali oseba brez državljanstva in ki jo je mogoče razumeti kot prošnjo za mednarodno zaščito, ki jo nudi država članica*** v okviru Ženevske konvencije. Vsaka prošnja za mednarodno zaščito velja za prošnjo za azil, razen če zadevna oseba izrecno ne zaprosi za drugačno obliko zaščite, za katero je mogoče zaprositi ločeno;	b) pomeni „prošnja za azil“ prošnjo, ki jo ***pri državi članici*** vloži ***kdor koli, ki je lahko, če se vrne, preganjan zaradi rase, etnične pripadnosti, političnega ali verskega prepričanja, spolne usmerjenosti ali socialnega statusa,*** v okviru Ženevske konvencije. Vsaka prošnja za mednarodno zaščito velja za prošnjo za azil, razen če zadevna oseba izrecno ne zaprosi za drugačno obliko zaščite, za katero je mogoče zaprositi ločeno;

Or. it

Obrazložitev

Zamisel, da se na podlagi Ženevske konvencije določi, da lahko prošnjo vloži kdor koli, ki je lahko pri vrnitvi v izvorno državo preganjan zaradi rase, etnične pripadnosti, političnega ali verskega prepričanja, spolne usmerjenosti itd., je dobra.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 123
Člen 2, točka (e)

e) pomeni „organ za presojo“ kateri koli ***sodni*** ali upravni organ v državi članici, ki je odgovoren za obravnavo prošenj za azil in pristojen, da v takšnih primerih, ob upoštevanju Priloge I, sprejema odločitve na prvi stopnji;	e) pomeni „organ za presojo“ kateri koli ***sodni*** ali upravni organ v državi članici, ki je odgovoren za obravnavo prošenj za azil in pristojen, da v takšnih primerih, ob upoštevanju Priloge I, sprejema odločitve na prvi stopnji;

Or. it

Obrazložitev

Organ za presojo je pristojen za obravnavo prošenj za azil ali pa ni pristojen za opravljanje te funkcije in je zato ne more opravljati. Izraz „podoben organ“(„quasi-judicial“) vnaša dvom o legitimnosti organa kot takega.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 124
Člen 2, točka (g)

g) pomeni „status begunca“, da država članica ***za begunca*** prizna ***državljana tretje države ali osebo brez državljanstva***;	g) pomeni „status begunca“, da država članica prizna ***takšen status, ki je odobren prosilcu***;

Or. it

Obrazložitev

Kot v prejšnjem predlogu spremembe je poudarjeno, da koncept „begunca“ zajema vsakogar,

ki izpolnjuje merila iz Ženevske konvencije. Kakršen koli opis ali določitev je lahko omejujoča. Status begunca prizna prosilcu država članica.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 125
Člen 3A, odstavek 2, točka (b)

b) sprejemanje odločitve o prošnji ob upoštevanju določb nacionalne varnosti, če se pred sprejetjem odločitve organ za presojo zaprosi za mnenje glede tega, ali ima prosilec pravico do statusa begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES;	b) sprejemanje odločitve o prošnji ob upoštevanju določb nacionalne varnosti ***ter hkratnem spoštovanju mednarodnih konvencij in Listine o temeljnih pravicah in svoboščinah***, če se pred sprejetjem odločitve organ za presojo zaprosi za mnenje glede tega, ali ima prosilec pravico do statusa begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES;

Or. it

Obrazložitev

Kot je že bilo razloženo, država članica ne more uveljavljati avtonomije v zvezi z javnim redom in notranjo varnostjo, ne da bi pri tem spoštovala mednarodne konvencije, Listino o temeljnih pravicah ter osebne svoboščine vseh oseb.

Predlog spremembe, ki ga vloži Romano Maria La Russa

Predlog spremembe 126
Člen 3A, odstavek 3

3. Države članice poskrbijo, da osebje v organih, imenovanih v skladu z odstavkom 2, razpolaga z ustreznim znanjem ali da je deležno potrebnega usposabljanja za izpolnjevanje svojih dolžnosti pri izvajanju te direktive.	3. Države članice poskrbijo, ***da organi za presojo vključujejo, poleg svojih članov, predstavnika Urada visokega komisarja ZN za begunce in*** da osebje v organih, imenovanih v skladu z odstavkom 2, razpolaga z ustreznim znanjem ali da je deležno potrebnega usposabljanja za izpolnjevanje svojih dolžnosti pri izvajanju te direktive.

Or. it

Obrazložitev

Prisotnost predstavnika Združenih narodov v organih, odgovornih za presojo prošenj za azil, bi zagotovila bolj objektivno odločanje.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 127
Člen 4

Države članice lahko sprejmejo ali ohranijo ugodnejše pogoje v zvezi s postopki za priznanje ali odvzem statusa begunca, kolikor so ti pogoji združljivi s to direktivo.	Države članice lahko sprejmejo ali ohranijo ugodnejše pogoje v zvezi s postopki za priznanje ali odvzem statusa begunca, kolikor so ti pogoji združljivi s to direktivo***, mednarodnimi konvencijami in Listino o temeljnih pravicah ter ne obvezujejo prosilca, da se vrne v izvorno državo, če bi bil s tem osebno ogrožen***.

Or. it

Obrazložitev

Kot je že bilo razloženo, avtonomije države članice ni mogoče uveljavljati, ne da bi pri tem spoštovali mednarodne konvencije in Listino temeljnih pravic. Kot je določeno v Ženevski konvenciji in ponovno poudarjeno v Tampereju, je treba uveljaviti načelo nevračanja, kadar lahko odločitev ogrozi varnost osebe, ki prosi za azil ali zaščito.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 128
Člen 5, odstavek 1

1. Države članice lahko zahtevajo, da se prošnje za azil vložijo osebno in/ali na določenem mestu.	1. Države članice lahko zahtevajo, da se prošnje za azil vložijo osebno in/ali ***da jih vloži pravni zastopnik prosilca*** na določenem mestu.

Or. it

Obrazložitev

Direktiva mora predvideti, da prosilec za azil vloži prošnjo osebno in/ali da za to pooblasti pravnega zastopnika.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 129
Člen 5, odstavek 3 a (novo)

3 a. Prošnje, ki jih vložijo mladoletne osebe brez spremstva in posebno ranljive osebe, se preučijo prednostno ter v skladu z ustreznimi formalnimi in materialnimi zahtevami.

Or. it

Obrazložitev

Zdi se, da je izrecno sklicevanje na mladoletne osebe brez spremstva in ranljive osebe, katerih prošnje zahtevajo večjo pozornost zaradi njihovih okoliščin, koristno.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 130
Člen 5, odstavek 4, točka (c)

(c) primere, v katerih velja, da vložitev prošnje za azil pomeni tudi vložitev prošnje za azil za ***neporočeno*** mladoletno osebo.	(c) primere, v katerih velja, da vložitev prošnje za azil pomeni tudi vložitev prošnje za azil za mladoletno osebo.

Or. pt

Obrazložitev

Dejstvo, da je prosilec poročena mladoletna oseba, kar se v skladu s tradicijo v nekaterih državah lahko zgodi zelo zgodaj, ne pomeni nujno, da ta mladoletna oseba ne potrebuje zaščite na mednarodni ravni.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 131
Člen 5, odstavek 4, točka (c a) (novo)

c a) primere, v katerih vložitev prošnje za azil s strani mladoletne osebe brez spremstva pripelje do nadaljnje prošnje za azil, ki jo vloži zakonec, ki je prav tako mladoletna oseba.

Or. it

Obrazložitev

Zdi se, da je izrecno sklicevanje na mladoletne osebe brez spremstva, poročene z drugo mladoletno osebo, ki obe zaprosita za azil, koristno.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 132
Člen 6, odstavek 1

1. Prosilcem se dovoli, da ostanejo v državi članici ***izključno zaradi postopka, vse dokler organ za presojo ne sprejme odločitve v skladu s postopki na prvi stopnji, določenimi v Poglavju III. Ta pravica do bivanja ne pomeni upravičenosti do dovoljenja za bivanje***.	1. Prosilcem se dovoli, da ostanejo v državi članici***, v kateri so vložili prošnjo za azil, na podlagi začasnega dovoljenja, ki ne velja dlje od enega meseca in na katerem je napisano „Dublinska konvencija 15. 6. 1990“, dokler se ne ugotovi, katera država članica je pristojna za preučitev prošnje in izdajo „dovoljenja za začasno prebivanje“ za prosilce za azil, ki velja tri mesece in se lahko podaljša do konca postopka.***

Or. it

Obrazložitev

Dublinska konvencija predvideva pogoje za določitev države članice, ki je pristojna za preučitev prošnje za azil, in dovoljuje prosilcu za azil, da ostane v državi članici, pristojni za preučitev prošnje, dokler ni postopek zaključen.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 133
Člen 6, odstavek 1

1. Prosilcem se dovoli, da ostanejo v državi članici izključno zaradi postopka, vse dokler organ za presojo ne sprejme odločitve v skladu s postopki na prvi stopnji, določenimi v Poglavju III. Ta pravica do bivanja ne pomeni upravičenosti do dovoljenja za bivanje.	1. Prosilcem se dovoli, da ostanejo v državi članici izključno zaradi postopka, vse dokler organ za presojo ne sprejme odločitve v skladu s postopki na prvi stopnji, določenimi v Poglavju III***, in se ne sprejme odločitev o začetni pritožbi, ki jo je vložil prosilec***. Ta pravica do bivanja ne pomeni upravičenosti do dovoljenja za bivanje.

Or. pt

Obrazložitev

Načelo učinkovite pritožbe je splošno načelo mednarodnega prava in je predvideno v pravu Skupnosti. Ta pravica mora biti nedvomno zagotovljena, vendar se ne sme uporabiti za spodbujanje morebitnih dolgotrajnih zavlačevanj, glede na zelo različne možnosti za pritožbo, ki so v nekaterih primerih del ustavne tradicije posameznih držav članic.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 134
Člen 8, odstavek 2, pododstavek 1

2. Države članice zagotovijo, tudi da se v primeru zavrnitve prošnje razlogi dejansko in pravno opredelijo v odločitvi in da ***se*** pisno ***podajo informacije***, kako ugovarjati negativni odločitvi.	2. Države članice zagotovijo, tudi da se v primeru zavrnitve prošnje razlogi dejansko in pravno opredelijo v odločitvi in da ***je prosilec o odločitvi*** pisno ***obveščen ali je obveščen v jeziku, ki ga razume, s strani pristojnih organov, odvetnika ali pravnega svetovalca, če je potrebno s pomočjo tolmača, ali na kateri koli drug primeren način, o tem,*** kako ugovarjati negativni odločitvi.

Or. it

Obrazložitev

Pravica prosilca, da je vedno in v vseh okoliščinah obveščen o napredku obravnave prošnje za azil, ne sme biti nikoli ogrožena. Predvsem pa je treba prosilcu omogočiti, da razume, kaj je bilo odločeno v zvezi z njegovim primerom, da ima pravočasno in pod ustreznimi pogoji dostop do pritožbenih postopkov za priznanje svojih pravic.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 135
Člen 8, odstavek 1

1. Države članice zagotovijo, da se odločitve v zvezi s prošnjami za azil podajo pisno.	1. Države članice zagotovijo, da se odločitve v zvezi s prošnjami za azil podajo pisno ***v jeziku, ki ga prosilec razume***.

Or. pt

Obrazložitev

Prosilci za azil morajo biti obveščeni v jeziku, ki ga razumejo. To je zlasti pomembno v primerih zavrnitve, da se jih lahko seznani z dejanskimi ali pravnimi razlogi za odločitev in njihovimi možnostmi za pritožbo.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 136
Člen 8, odstavek 2, pododstavek 2

Državam članicam ni treba opredeliti razlogov za zavrnitev priznanja statusa begunca, kadar se prosilcu prizna status, ki ponuja enake pravice in ugodnosti v okviru nacionalne zakonodaje in zakonodaje Skupnosti kakor status begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES. V teh primerih države članice poskrbijo, da se razlogi za zavrnitev priznanja statusa begunca opredelijo v dokumentaciji prosilca in da ima prosilec na zahtevo dostop do svoje dokumentacije.	Državam članicam ni treba opredeliti razlogov za zavrnitev priznanja statusa begunca, kadar se prosilcu prizna status, ki ponuja enake pravice in ugodnosti v okviru nacionalne zakonodaje in zakonodaje Skupnosti kakor status begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES. V teh primerih države članice poskrbijo, da se razlogi za zavrnitev priznanja statusa begunca opredelijo v dokumentaciji prosilca in da ima prosilec ***ali njegov odvetnik ali pravni zastopnik,*** na zahtevo, dostop do svoje

dokumentacije.

Or. it

Obrazložitev

Pravica prosilca, da je vedno in v vseh okoliščinah obveščen o napredku obravnave prošnje za azil, ne sme biti nikoli ogrožena. Predvsem pa mora imeti prosilec možnost, da razume, kaj je bilo odločeno v zvezi z njegovim primerom, da ima pravočasno in pod ustreznimi pogoji dostop do pritožbenih postopkov za priznanje njegovih pravic.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek in Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 137
Člen 9, odstavek 1, točka a)

a) v jeziku, za katerega se ***upravičeno domneva***, da ga razumejo, morajo biti obveščeni o postopku, ki se ga je treba držati, o pravicah in obveznostih med postopkom ter o možnih posledicah, če teh obveznosti ne upoštevajo in če ne sodelujejo z oblastmi. Obveščeni morajo biti o časovnem okviru in tudi o sredstvih, ki jih imajo na voljo, da izpolnijo svojo obveznost predložitve elementov, kot so navedeni v Direktivi Sveta 2004/83/ES. Informacije morajo biti dane pravočasno, da se prosilcem omogoči uveljavitev pravic, zagotovljenih s to direktivo, in da bi upoštevali obveznosti, opisane v členu 9A;	a) v jeziku, za katerega se ***zagotovo ve***, da ga razumejo, morajo biti obveščeni o postopku, ki se ga je treba držati, o pravicah in obveznostih med postopkom ter o možnih posledicah, če teh obveznosti ne upoštevajo in če ne sodelujejo z oblastmi. Obveščeni morajo biti o časovnem okviru in tudi o sredstvih, ki jih imajo na voljo, da izpolnijo svojo obveznost predložitve elementov, kot so navedeni v *členu 4 Direktive* Sveta 2004/83/ES. Informacije morajo biti dane pravočasno, da se prosilcem omogoči uveljavitev pravic, zagotovljenih s to direktivo, in da bi upoštevali obveznosti, opisane v členu 9A;

Or. fr

Obrazložitev

Sedanje besedilo je preveč nejasno. Zanesljivo je treba ugotoviti, ali zadevne osebe razumejo vse informacije v zvezi z njihovo prošnjo.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 138
Člen 9, odstavek 1, točka (d)

d) organ za presojo jih mora v ***primernem*** roku obvestiti o odločitvi v zvezi z njihovo prošnjo za azil. Če prosilca po zakonu zastopa pravni svetovalec, se lahko države članice odločijo, da o odločitvi namesto prosilca za azil obvestijo njega;	d) organ za presojo jih mora v roku***, ki ni daljši od 6 mesecev,*** obvestiti o odločitvi v zvezi z njihovo prošnjo za azil. Če prosilca po zakonu zastopa pravni svetovalec, se lahko države članice odločijo, da o odločitvi namesto prosilca za azil obvestijo njega;

Or. pt

Obrazložitev

Za zagotovitev hitrih in učinkovitih postopkov je treba določiti najdaljši rok za odločitev na podlagi povprečja Skupnosti.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 139
Člen 9A, odstavek 2, točka (d)

(d) lahko pristojni organi ***pregledajo prosilca*** in predmete, ki jih ima pri sebi;	(d) ***se*** lahko pristojni organi ***prepričajo, da prosilec ni nevaren*** in ***preverijo*** predmete, ki jih ima pri sebi;

Or. it

Obrazložitev

Prosilce za azil je treba obravnavati kot osebe, ki potrebujejo pomoč, in se ne sme predvidevati, da so nevarni in se zato sodno preganjajo. Upravičeni so do poštene obravnave in ustreznih zaščitnih ukrepov.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 140
Člen 10, odstavek 1

1. Preden organ za presojo sprejme odločitev, se prosilcu za azil ponudi možnost osebnega razgovora o njegovi prošnji za azil z osebo, ki je v okviru nacionalne zakonodaje ***pristojna*** za vodenje takšnega razgovora.	1. Preden organ za presojo sprejme odločitev, se prosilcu za azil ponudi možnost osebnega razgovora***, če je potrebno v prisotnosti tolmača in odvetnika ali pravnega zastopnika,*** o njegovi prošnji za azil z osebo, ki je v okviru nacionalne ***in mednarodne*** zakonodaje***, ki ureja postopke v zvezi s pravico do azila in begunci, strokovno ustrezna in usposobljena*** za vodenje takšnega razgovora. ***V primeru mladoletnih oseb in oseb s telesnimi ali duševnimi omejitvami ter nosečnic ali žrtev spolnega nasilja je treba zagotoviti posebna postopkovna jamstva in, če je potrebno, morajo sodelovati posebno usposobljeni strokovnjaki.***

Or. it

Obrazložitev

Razgovor mora potekati v prisotnosti usposobljenega in primernega osebja. Poznavanje nacionalne zakonodaje ni dovolj za zaščito prosilcev za azil, ki so večinoma zaščiteni z mednarodnimi konvencijami. Pogosto potrebujejo psihično podporo in uradno pravno svetovanje. Zato pomagajo zagotoviti elemente, potrebne za uspešen rezultat prošnje, le posebne lastnosti oseb, ki sodelujejo pri razgovoru.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Predlog spremembe 141
Člen 10, odstavek 1, pododstavek 2

Države članice lahko ponudijo možnost osebnega razgovora tudi vsaki odrasli osebi med vzdrževanci iz člena 5(3).	Vzdrževanci iz člena 5(3) ***imajo tudi pravico do osebnega razgovora***.

Or. en

Obrazložitev

Prepoznavanje primerov, v katerih prosilec ni seznanjen z vsemi ustreznimi dejavnostmi ali dogodki, povezanimi z vzdrževancem, na primer, ko žena svojemu možu zaradi sramu in/ali

strahu ne pove o spolni zlorabi s strani vladnih organov ali drugih udeležencev. V tem primeru ima žena pravico, da je zaslišana ločeno in ima osebni razgovor.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 142
Člen 11, odstavek 2

2. Osebni razgovor mora potekati v razmerah, ki zagotavljajo ***ustrezno*** zaupnost.	2. Osebni razgovor mora potekati v razmerah, ki zagotavljajo ***potrebno*** zaupnost ***in ustrezna jamstva o formalni pravilnosti***.

Or. it

Obrazložitev

Razgovor mora zagotoviti ustrezna jamstva formalne pravilnosti in potrebno zaupnost.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 143
Člen 11, odstavek 3, točka (a)

(a) zagotovijo, da je oseba, ki opravlja razgovor, ***ustrezno usposobljena, da kolikor je mogoče upošteva*** osebne in splošne okoliščine v zvezi s prošnjo, vključno s poreklom ali ranljivostjo prosilca, in da	(a) zagotovijo, da je oseba, ki opravlja razgovor, ***ustrezno strokovno*** usposobljena ***in je zmožna pravično in točno oceniti*** osebne in splošne okoliščine v zvezi s prošnjo, vključno s poreklom ali ranljivostjo prosilca, in da

Or. it

Obrazložitev

Oseba, ki opravlja razgovor s prosilcem za azil, mora biti ustrezno poklicno usposobljena in mora imeti sposobnosti, ki ji omogočajo natančno oceno, ki ne škodi interesom prosilca.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Predlog spremembe 144
Člen 12, odstavek 1

1. Države članice zagotovijo, da se o vsakem osebnem razgovoru sestavi pisno poročilo, ki vsebuje ***vsaj bistvene*** podatke v zvezi s prošnjo, kot jih navede prosilec, v smislu člena 4(2) Direktive Sveta 2004/83/ES.	1. Države članice zagotovijo, da se o vsakem osebnem razgovoru sestavi pisno poročilo, ki vsebuje podatke v zvezi s prošnjo, kot jih navede prosilec, v smislu člena 4(2) Direktive Sveta 2004/83/ES.

Or. en

Obrazložitev

Predlog Sveta navaja, da ni nujno, da je poročilo prepis vsega, kar je bilo povedano (kot je predlagala Komisija leta 2002). Vendar pa je razgovor glavna možnost za odkrivanje dejstev. Nepopolno beleženje osebnega razgovora je obsodilo Evropsko sodišče za človekove pravice v primeru Chahal.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 145
Člen 12, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo prosilcu pravočasen dostop do poročila o osebnem razgovoru. Kadar se dostop omogoči šele po tem, ko organ za presojo sprejme odločitev, države članice zagotovijo, da ***je dostop možen takoj, ko je to potrebno, da bi se omogočila pravočasna priprava*** in ***vložitev*** pritožbe.	2. Države članice zagotovijo prosilcu pravočasen dostop do poročila o osebnem razgovoru ***v jeziku, ki ga prosilec razume ali v drugi ustrezni obliki***. Kadar se dostop omogoči šele po tem, ko organ za presojo sprejme odločitev, države članice zagotovijo, da ***odložena razpoložljivost poročila ne prepreči pravočasne priprave*** in ***vložitve*** pritožbe.

Or. it

Obrazložitev

Poročilo mora biti na voljo, če je možno, v jeziku, ki ga prosilec razume, še zlasti pa ne sme čas, ko je poročilo dano na voljo, preprečiti vložitve pritožbe.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 146
Člen 12, odstavek 3, pododstavek 1

3. ***Države članice lahko zahtevajo prosilčevo*** potrditev ***vsebine poročila*** o osebnem razgovoru.	3. ***Poročilo*** o osebnem razgovoru ***(v jeziku, ki ga prosilec razume ali v drugi ustrezni obliki) se prosilcu predloži v*** potrditev.

Or. it

Obrazložitev

Prosilec za azil, ki se mu poročilo osebnega razgovora predloži v potrditev, mora imeti možnost, da poročila ne podpiše, če vsebina ni skladna s stališčem prosilca. Ne glede na to odločitev, lahko pristojni organi obravnavajo vlogo ter podajo pošteno in formalno sporno odločitev.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 147
Člen 12, odstavek 3, pododstavek 1

3. Države članice ***lahko*** zahtevajo prosilčevo potrditev vsebine poročila o osebnem razgovoru.	3. Države članice zahtevajo prosilčevo potrditev vsebine poročila o osebnem razgovoru.

Or. pt

Obrazložitev

Bistveno je, da se zahteva prosilčeva potrditev vsebine poročila, zato da ne pride do nesporazumov in se olajša pojasnitev neskladnosti.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 148
Člen 13, odstavek 5

5. Poleg tega lahko države	***črtano***

članice

(a) odredijo denarne in/ali časovne omejitve o zagotavljanju brezplačne pravne pomoči in/ali zastopanja, pod pogoji, da takšne omejitve ne omejujejo samovoljno dostopa do ravne pomoči in/ali zastopanja.

(b) določijo, da obravnava, kar zadeva honorarje in druge stroške, ne bo ugodnejša od obravnave, ki je na splošno odobrena za njihove državljane v zadevah, ki se nanašajo na pravno pomoč.

Or. it

Obrazložitev

Predlog spremembe 36 navaja, da imajo prosilci za azil pravico do brezplačne pravne pomoči, enako kot državljani držav članic brez finančnih sredstev. Zato ni utemeljeno, da se ta ali prejšnji odstavek ohrani.

Predlog spremembe, ki ga vloži Giusto Catania

Predlog spremembe 149
Člen 14, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da ima pravni ali drugi svetovalec, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, za posvetovanje s prosilcem dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost, javni red ***ali administrativno upravljanje območja ali da bi se zagotovila učinkovita obravnava prošnje***, če dostop pravnega ali	2. Države članice zagotovijo, da ima pravni ali drugi svetovalec, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, za posvetovanje s prosilcem ***neomejen*** dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost, javni red, če dostop pravnega ali drugega svetovalca s tem ni resno omejen ali onemogočen ***ter v vsakem primeru ob***

drugega svetovalca s tem ni resno omejen ali onemogočen.	***polnem upoštevanju pisma in sodne prakse Evropske konvencije o človekovih pravicah in temeljnih svoboščinah***.

Or. en

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 150
Člen 14, odstavek 2

2. ***Države članice zagotovijo, da ima pravni ali drugi svetovalec***, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, za posvetovanje s ***prosilcem*** dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost, javni red ali administrativno upravljanje območja ***ali da bi se zagotovila učinkovita obravnava*** prošnje, ***če dostop*** pravnega ali drugega svetovalca ***s tem ni resno omejen ali onemogočen***.	2. ***Pravnemu ali drugemu svetovalcu***, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, ***se dovoli*** dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja, za posvetovanje ***z njegovo stranko***. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost, javni red ali administrativno upravljanje območja ***ter ne posega v pošteno in hitro obravnavo*** prošnje, razen ***če uvedene omejitve posegajo v delo*** pravnega ali drugega svetovalca ***ali celo onemogoča dostop***.

Or. it

Obrazložitev

Odvetniku ali pravnemu svetovalcu je treba omogočiti dostop to prostorov, v katerih je njegova stranka, in te pravice se ne sme omejevati, če ni v nasprotju z javnim redom in varnostnimi zahtevami države članice, v kateri je prosilec.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek in Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 151
Člen 14, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da ima pravni ali drugi svetovalec, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, za posvetovanje s prosilcem dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost***, javni red ali administrativno upravljanje območja ali da bi se zagotovila učinkovita obravnava prošnje***, če dostop pravnega ali drugega svetovalca s tem ni resno omejen ali onemogočen.	2. Države članice zagotovijo, da ima pravni ali drugi svetovalec, ki pomaga ali zastopa prosilca za azil, za posvetovanje s prosilcem dostop do zaprtih področij, kot so prostori za pridržanje in tranzitna območja. Države članice lahko omejijo možnost obiskov prosilca v zaprtih območjih samo, kadar je, v skladu z nacionalno zakonodajo, takšna omejitev objektivno potrebna za varnost ***ali javni red***, če dostop pravnega ali drugega svetovalca s tem ni resno omejen ali onemogočen.

Or. fr

Obrazložitev

Administrativno upravljanje ni zadosten razlog, da se pravnim svetovalcem zavrne dostop do prosilcev za azil.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 152
Člen 14, odstavek 3

3. ***Države članice lahko določijo pravila o prisotnosti*** pravnih ali drugih svetovalcev na vseh razgovorih v postopku, ne da bi to posegalo v ta člen ali člen 15(1)(b).	3. ***Treba je zagotoviti prisotnost*** pravnih ali drugih svetovalcev na ***osebnih razgovorih in*** vseh razgovorih v postopku, ne da bi to posegalo v ta člen ali člen 15(1)(b).

Or. it

Obrazložitev

Odvetniku ali pravnemu svetovalcu prosilca je treba dovoliti, da je prisoten na osebnih razgovorih in tudi na vseh drugih predvidenih razgovorih v postopku.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 153
Člen 14, odstavek 4, pododstavek 1

4. Države članice lahko določijo, da se prosilcu dovoli, da s seboj na osebni razgovor pripelje pravnega ali drugega svetovalca, ki ga kot takega priznava nacionalna zakonodaja.	***črtano***

Or. it

Obrazložitev

Odvetniku ali pravnemu svetovalcu prosilca je treba dovoliti, da je prisoten na osebnih razgovorih in na vseh drugih predvidenih razgovorih v postopku, kot je določeno v prejšnjem predlogu spremembe, tako da se lahko šteje, da je ta odstavek nadomeščen.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 154
Člen 15, odstavek 1, točka (b)

(b) zagotovijo, da je zastopniku dana možnost, da mladoletno osebo brez spremstva obvesti o pomenu ali možnih posledicah osebnega razgovora in, kjer je primerno, kako se na osebni razgovor pripraviti. Države članice zastopniku dovolijo, da je na razgovoru prisoten in da postavlja vprašanja ali podaja mnenje, ***v okviru, ki ga določi oseba, ki opravlja razgovor.***	(b) zagotovijo, da je zastopniku dana možnost, da mladoletno osebo brez spremstva obvesti o pomenu ali možnih posledicah osebnega razgovora in, kjer je primerno, kako se na osebni razgovor pripraviti. Države članice zastopniku dovolijo, da je na razgovoru prisoten in da postavlja vprašanja ali podaja mnenje, ***in, če je to potrebno, da se z mladoletno osebo pogovori o potrebi, da se postopek nadaljuje, ali predlaga morebitne druge rešitve***.

Or. it

Obrazložitev

Odvetniku ali pravnemu svetovalcu mora biti dovoljeno, da neomejeno komunicira s svojo stranko in da ji svetuje, če meni, da obstajajo izvedljive druge možnosti za pozitivno rešitev

primera.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis in Lapo Pistelli

Predlog spremembe 155
Člen 15, odstavek 2, točka (a)

(a) bo mladoletna oseba brez spremstva najverjetneje postala polnoletna še pred sprejemom odločitve na prvi stopnji; ali	***črtano***

Or. en

Obrazložitev

Ta odstavek diskriminira 17-letnike in ni sprejemljiv glede na obveznosti držav članic, da vse mlade do 18. leta starosti obravnavajo kot otroke, kot je določeno s Konvencijo o otrokovih pravicah.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis in Lapo Pistelli

Predlog spremembe 156
Člen 15, odstavek 3

3. Države članice se lahko v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v času sprejetja te direktive, vzdržijo imenovanja zastopnika tudi, kadar je mladoletna oseba brez spremstva stara 16 let ali več, razen če ta oseba ne zmore uveljavljati svoje prošnje brez zastopnika.	***črtano***

Or. en

Obrazložitev

Zavrnitev zastopanja za 16-letnike ni utemeljena. V skladu s Konvencijo o otrokovih pravicah je treba vsako osebo pod 18. letom starosti obravnavati kot otroka. Zato mora imeti vsak otrok do 18. leta starosti, ki je brez spremstva, pravico do zastopanja.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek in Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 157
Člen 17

Pridržanje	Pridržanje
1. Države članice ne pridržijo ***določene osebe zgolj zaradi tega, ker je ta oseba prosilec za azil***.	1. ***Načelno*** države članice ne pridržijo ***prosilcev za azil***. ***Pred pridržanjem je vedno treba preučiti druge možnosti in nezaporne ukrepe.***
2. Kadar je prosilec pridržan, države članice zagotovijo možnost pospešenega sodnega postopka.	***2. Noben prosilec za azil ne sme biti pridržan, razen če se ugotovi, da je pridržanje potrebno, pravno utemeljeno in upravičeno z enim od razlogov, ki jih mednarodni standardi priznavajo kot zakonite. Prosilci za azil so lahko pridržani le v prostorih, ki so jasno ločeni od zaporov.***
	3. V vseh primerih pridržanje ne sme trajati dlje, kot je to nujno potrebno. Najdaljše časovne omejitve, ki morajo biti čim krajše, je treba zakonsko določiti.
	4. Dostop do učinkovite pravne pomoči, dostop do storitev pristojnih, usposobljenih in nepristranskih tolmačev ter dostop do usposobljenega zdravstvenega osebja se zagotovijo sistematično.
	5. Osebam, katerim je bila odvzeta prostost, se ustrezno omogoči, da se preuči pravnost in nujnost njihovega pridržanja s hitro, pošteno, posamezno obravnavo pred sodnim ali drugim podobnim organom, katerega status in položaj dajeta najboljša jamstva usposobljenosti, nepristranskosti in neodvisnosti.
	6. Otroci brez spremstva ne smejo biti nikoli pridržani zaradi njihovega priseljenskega statusa. Druge možnosti je treba dejavno upoštevati v primeru oseb iz ranljivih skupin, kot so starejše osebe brez spremstva, žrtve mučenja in travm, in oseb z duševnimi ali telesnimi motnjami. Na splošno se je treba izogniti pridržanju žensk v zadnjih mesecih nosečnosti in doječih

mater.

Or. en

Obrazložitev

Poročevalci menijo, v skladu z nekaterimi NVO, vključno z Amnesty International, da je besedilo tega člena kljub ponovnemu poudarjanju splošnega načela, da se prosilcev za azil ne sme pridržati le na podlagi dejstva, da so prosilci za azil, preveč splošno in državam članicam pušča preveč možnosti za uporabo diskrecijske pravice. Besedilo novega člena 17 je v skladu z mednarodnimi obveznostmi.

Predlog spremembe, ki ga vloži Giusto Catania

Predlog spremembe 158
Člen 17, odstavek 1

1. Države članice ne pridržijo določene osebe ***zgolj*** zaradi tega, ker je ta oseba prosilec za azil.	1. Države članice ne pridržijo določene osebe ***ali je zaprejo v zaprt priporni center*** zaradi tega, ker je ta oseba prosilec za azil.

Or. en

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 159
Člen 17, odstavek 2

2. ***Kadar je prosilec pridržan,*** države članice zagotovijo ***možnost pospešenega sodnega postopka***.	*Države* članice zagotovijo, ***da ranljive osebe (mladoletniki, invalidi, nosečnice ali žrtve spolnega nasilja) niso pridržane. Če ti ukrepi – omejeni na malo izjemnih primerov, v katerih so neizogibni, je treba zagotoviti spoštovanje mednarodnih konvencij in Listine o temeljnih pravicah ter zagotoviti, da se sproži pospešen sodni postopek***.

Or. it

Obrazložitev

V skladu z mednarodnimi konvencijami je pridržanje prosilca za azil kršitev. Če je pridržanje omejeno na redke izjemne primere in izključuje zaščitene skupine, je lahko dopustno.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 160
Člen 17, odstavek 2

2. Kadar je prosilec pridržan, države članice zagotovijo možnost pospešenega sodnega postopka.	2. Kadar je prosilec pridržan, države članice zagotovijo***:***
	a) da je prosilec nemudoma seznanjen z razlogi za njegovo pridržanje in postopkom, katerega se mora držati, v jeziku, ki ga razume;
	b) da ima dostop do pravne, zdravstvene in socialne pomoči;
	c) da ima pravico do obiska odvetnika ali zastopnika, svojcev in predstavnikov organizacije ACNU ali drugih nevladnih organizacij;
	d) možnost pospešene revizije postopka.

Or. pt

Obrazložitev

Te določbe so vključene zaradi humanitarnih razlogov.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 161
Člen 17, odstavek 2a (novo)

	2a. Obdobje pridržanja ne presega 6 mesecev.

Or. pt

Obrazložitev

Postopki morajo biti hitri in učinkoviti. Zaradi humanitarnih razlogov ni sprejemljivo, da se prosilcem za azil odvzame svoboda na tak način za dalj časa, kot je to nujno potrebno, ob upoštevanju povprečja Skupnosti.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 162
Člen 17, odstavek 2b (novo)

2b. Kadar je prosilec za azil v priporu, države članice zagotovijo razlikovalno obravnavanje, kar zadeva pogoje in kraj pridržanja, za razliko od vseh ostalih kategorij pridržanih oseb.

Or. pt

Obrazložitev

Prosilce za azil se ne sme obravnavati enako kot druge kategorije pridržanih oseb, kot so kriminalci.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 163
Člen 17, odstavek 2c (novo)

2c. V vseh primerih je treba pred pridržanjem preučiti druge možnosti za prosilce za azil, ki so posebno ranljivi, kot so otroci, starejše osebe, žrtve mučenja ali spolnega nasilja, žrtve travm in osebe z duševnimi ali telesnimi motnjami.

Or. pt

Obrazložitev

Posebno pozornost je treba nameniti prosilcem za azil, ki so posebej ranljivi.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 164
Člen 19, odstavek 1

Če nacionalna zakonodaja držav članic dopušča možnost izrecnega umika prošnje, države članice, kadar prosilec za azil izrecno umakne svojo prošnjo za azil, zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev bodisi o prekinitvi obravnave ***bodisi o zavrnitvi*** prošnje.	1. Če nacionalna zakonodaja držav članic dopušča možnost izrecnega umika prošnje, države članice, kadar prosilec za azil izrecno umakne svojo prošnjo za azil, zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev o prekinitvi obravnave prošnje.

Or. it

Obrazložitev

Umik prošnje za azil ne pomeni nujno, da je izid negativen.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 165
Člen 19, odstavek 2

2. Države članice se lahko odločijo tudi, da lahko organ ***za presojo prekine obravnavo brez sprejema*** odločitve. ***V tem primeru države članice zagotovijo, da organ za presojo*** v prosilčevo dokumentacijo vnese ustrezno opozorilo.	2. Države članice se lahko odločijo tudi, da lahko organ***, ki je opustil obravnavo*** odločitve***, izda navodila, da se*** v prosilčevo dokumentacijo vnese ustrezno opozorilo.

Or. it

Obrazložitev

Umik prošnje za azil ne pomeni nujno, da je izid negativen. Vendar obvestilo o opustitvi postopka lahko pomaga pojasniti stanje v prosilčevi dokumentaciji.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Predlog spremembe 166
Člen 20, odstavek 1, pododstavek 1

1. Kadar obstaja upravičen razlog za mnenje, da je prosilec za azil implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, države članice zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev ***bodisi*** o prekinitvi obravnave ***bodisi o zavrnitvi prošnje na temelju dejstva, da prosilec ni vzpostavil pravice do statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES***.	1. Kadar obstaja upravičen razlog za mnenje, da je prosilec za azil implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, države članice zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev o prekinitvi obravnave ***in tako zaključi dokumentacijo o prosilcu***.

Or. en

Obrazložitev

Zahteva se lahko implicitno umakne zaradi različnih razlogov, ki niso nujno povezani s pomanjkanjem potrebe po zaščiti. V takšnih okoliščinah zavrnitev zahteve vključuje tveganje, da obstoječe potrebe zaščite niso obravnavane in priznane. Zavrnitve so posebno težavne v primerih, ko se prosilci vrnejo v drugo državo (Dublinska uredba II), če je bila predhodna

prošnja medtem zavrnjena, roki za pritožbe zamujeni in ponoven začetek postopka skoraj nemogoč.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 167
Člen 20, odstavek 1, pododstavek 1

1. Kadar obstaja upravičen razlog za mnenje, da je prosilec za azil implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, države članice zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev bodisi o prekinitvi obravnave ***bodisi o zavrnitvi*** prošnje na temelju dejstva, da prosilec ni vzpostavil pravice do statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES.	1. Kadar obstaja upravičen razlog za mnenje, da je prosilec za azil implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, države članice zagotovijo, da organ za presojo sprejme odločitev bodisi o prekinitvi obravnave prošnje na temelju dejstva, da prosilec ni vzpostavil pravice do statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES.

Or. it

Obrazložitev

Umik prošnje za azil ne pomeni nujno, da je izid negativen. Kot že navedeno v predlogu spremembe 46 in zaradi skladnosti je pojem ponovljen v tem predlogu spremembe, čeprav ni takšnih posebnih primerov.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 168
Člen 20, odstavek 1, pododstavek 2

Države članice lahko domnevajo, da je prosilec implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, zlasti kadar se ugotovi, da:	Države članice lahko domnevajo, da je prosilec implicitno umaknil svojo prošnjo za azil ali od nje odstopil, ***in jo zato zavrnejo***, zlasti kadar se ugotovi, da:

Or. it

Obrazložitev

Umik prošnje za azil ne pomeni nujno, da je izid negativen. Kot že navedeno v predlogu

spremembe 46 in zaradi skladnosti je pojem ponovljen v tem predlogu spremembe, čeprav ni takšnih posebnih primerov.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 169
Člen 20, odstavek 2, pododstavek 1

2. Države članice zagotovijo, da sme prosilec, ki se ponovno javi pristojnemu organu po sprejemu odločitve o prekinitvi iz odstavka 1, zahtevati ponovno obravnavo njegovega primera, razen če se ta prošnja obravnava v skladu s členoma 33 in 34.	2. Države članice zagotovijo, da sme prosilec, ki se ponovno javi pristojnemu organu po sprejemu odločitve o prekinitvi iz odstavka 1, zahtevati ponovno obravnavo njegovega primera, razen če se ta prošnja obravnava v skladu s členoma 33 in 34 ***ali je zavrnjena na podlagi odstavka 1(2)(a) in (b).***

Or. it

Obrazložitev

Pravica do ponovne preučitve je mogoča, razen če prosilec ni prostovoljno izginil, pobegnil ali ni uspel odgovoriti v rokih, določenih na zahtevo organa, pristojnega za pregled prošnje.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek in Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 170
Člen 22, točka a)

(a) domnevnim nosilcem preganjanja prosilca za azil ***neposredno*** ne razkrijejo podatkov o posameznih prošnjah za azil ali dejstva, da je bila prošnja vložena.	(a) domnevnim nosilcem preganjanja prosilca za azil ne razkrijejo podatkov o posameznih prošnjah za azil ali dejstva, da je bila prošnja vložena.

Or. fr

Obrazložitev

Pogoji, ki so preveč naključni, lahko ogrozijo prosilce za azil.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek in Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 171
Člen 22, točka b)

b) ne pridobivajo nikakršnih podatkov od domnevnih izvajalcev pregona ***na način, ki bi povzročil, da bi bili ti izvajalci obveščeni, da je zadevni prosilec vložil prošnjo za azil, s čimer bi se ogrozilo fizično integriteto prosilca in njegovih vzdrževancev ali svobodo in varnost njegovih družinskih članov, ki še vedno živijo v izvorni državi***.	b) ne pridobivajo nikakršnih podatkov od domnevnih izvajalcev pregona.

Or. fr

Obrazložitev

Pogoji, ki so preveč naključni, lahko ogrozijo prosilce za azil.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 172
Člen 23, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da se takšen postopek zaključi v najkrajšem možnem času, ne da bi to vplivalo na ustreznost in celovitost obravnave.	2. Države članice zagotovijo, da se takšen postopek zaključi v najkrajšem možnem času ***in najpozneje v šestih mesecih***, ne da bi to vplivalo na ustreznost in celovitost obravnave.

Or. pt

Obrazložitev

Bistveni so hitri in učinkoviti postopki. Glede na zelo velike razlike v časovnih obdobjih med državami članicami je nujno, da se vzpostavi skupno povprečje, ker bodo tako nastali pravičnejši pogoji za prosilce za azil in države članice v zvezi s pravično delitvijo odgovornosti.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 173
Člen 23, odstavek 2, točka (b)

b) je na njegovo zahtevo obveščen o roku, v katerem lahko pričakuje odločitev o svoji prošnji. ***Takšno obvestilo ne obvezuje države članice, da sprejme odločitev v zvezi z zadevnim prosilcem v tem roku***.	b) je na njegovo zahtevo obveščen o roku, v katerem lahko pričakuje odločitev o svoji prošnji***, ki ne presega treh mesecev***.

Or. pt

Obrazložitev

Bistveni so hitri in učinkoviti postopki. Glede na zelo velike razlike v časovnih obdobjih med državami članicami je nujno, da se vzpostavi skupno povprečje, ker bodo tako nastali pravičnejši pogoji za prosilce za azil in države članice v zvezi s pravično delitvijo odgovornosti.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 174
Člen 23, odstavek 4, del 1

4. Poleg tega države članice lahko določijo, da se postopek obravnave prednostno razvrsti ali pospeši v skladu z osnovnimi načeli in jamstvi iz Poglavja II, če:	4. Poleg tega države članice lahko določijo, da se postopek obravnave prednostno razvrsti ali pospeši v skladu z osnovnimi načeli in jamstvi iz Poglavja II ***le na drugi stopnji, ki sledi celotni in posamični obravnavi na prvi stopnji, če je ugotovljeno, da je zahteva nedvomna goljufija ali da ne temelji na merilih za dodelitev azila v skladu z Ženevsko konvencijo ali subsidiarne zaščite v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES, in*** če:

Or. en

Obrazložitev

Direktiva dovoljuje prednostno razvrstitev ali pospešitev veliko primerov. V skladu z UNHCR

poročevalec meni, da je treba področje uporabe zožiti na očitno neutemeljene primere in le na drugi stopnji.

Predlog spremembe, ki ga vloži Jean Lambert

Predlog spremembe 175
Člen 23, odstavek 4, točka (c)

(c) se šteje, da je prošnja za azil neutemeljena,	***črtano***
– ker prosilec prihaja iz varne izvorne države v smislu členov 30 in 30B te direktive, ali	
– ker se šteje, da je država, ki ni država članica, velja za varno za prosilca ne glede na člen 29(1); ali	

Or. en

Obrazložitev

Predlogi sprememb, ki jih je vložil poročevalec, obravnavajo veliko težav, povezanih s pojmom varnih izvornih držav v osnutku direktive. Kljub temu je določitev držav kot varnih pravno težavno in je, s praktičnega vidika, dejansko malo uporabno.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Wolfgang Kreissl-Dörfler, Martine Roure, Edith Mastenbroek, Stavros Lambrinidis

Predlog spremembe 176
Člen 23, odstavek 4, točka (m)

(m) prosilec predstavlja grožnjo za nacionalno varnost ali javni red države članice; ali je bil prosilec v okviru nacionalne zakonodaje pravnomočno izgnan zaradi resnih razlogov s področja javne varnosti in javnega reda; ali	***črtano***

Or. en

Obrazložitev

Poročevalec v skladu z UNHCR in Amnesty International meni, da osebi ni mogoče odreči ugodnosti Ženevske konvencije na podlagi njenih kaznivih ravnanj v državi gostiteljici. Ob upoštevanju, da se zaradi takšne prošnje za azil lahko pojavijo zelo občutljiva vprašanja, poročevalec meni, da pospešen postopek ni primeren okvir za obravnavo takšnih zahtev.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 177
Člen 23, odstavek 4, točka (o)

o) je prošnjo vložila ***neporočena*** mladoletna oseba, za katero velja člen 5(4)(c), potem ko je bila prošnja staršev ali starša, ki zanjo odgovarja(ta), zavrnjena na podlagi odločitve in ni bilo posredovanih nikakršnih novih elementov v zvezi z njenimi posebnimi okoliščinami ali položajem v njeni izvorni državi.	o) je prošnjo vložila mladoletna oseba, za katero velja člen 5(4)(c), potem ko je bila prošnja staršev ali starša, ki zanjo odgovarja(ta), zavrnjena na podlagi odločitve in ni bilo posredovanih nikakršnih novih elementov v zvezi z njenimi posebnimi okoliščinami ali položajem v njeni izvorni državi.

Or. pt

Obrazložitev

Dejstvo, da je prosilec poročena mladoletna oseba, kar se v skladu s tradicijo v nekaterih državah lahko zgodi zelo zgodaj, ni razlog, da se tako osebo obravnava drugače kot ostale mladoletne osebe.

Predlog spremembe, ki ga vloži Romano Maria La Russa

Predlog spremembe 178
Člen 25, odstavek 2, točka (f a) (novo)

	f a) prosilec, ki bo odstranjen z ozemlja, kjer nezakonito prebiva, vloži prošnjo za uživanje pravice do azila.

Or. it

Obrazložitev

Da bi nelegalnim priseljencem, ki so bili tako opredeljeni, preprečili izjave, da so preganjani zaradi političnih ali drugih razlogov, in s tem zlorabo pravice do azila.

Predlog spremembe, ki ga vloži Jean Lambert

Predlog spremembe 179
Člen 30

Minimalni skupni seznam tretjih držav kot varnih izvornih držav	***črtano***
1. Svet lahko na predlog Komisije in po posvetu z Evropskim parlamentom s kvalificirano večino sprejme minimalni skupni seznam tretjih držav, ki jih bodo države članice štele za varne države v skladu s Prilogo II.	
2. Svet lahko na predlog Komisije in po posvetu z Evropskim parlamentom s kvalificirano večino spremeni minimalni skupni seznam tako, da doda ali odstrani tretje države v skladu s Prilogo II. Komisija preuči vsako zahtevo Sveta ali države članice za pripravo predloga za spremembo minimalnega skupnega seznama.	
3. Pri pripravi predloga po odstavkih 1 ali 2, Komisija uporabi podatke držav članic, svoje lastne podatke in, kadar je potrebno, podatke UNHCR, Sveta Evrope in drugih ustreznih mednarodnih organizacij.	
4. Kadar Svet od Komisije zahteva pripravo predloga za odstranitev tretje države z minimalnega skupnega seznama, se obveznost držav članic v zvezi s to tretjo državo v skladu s členom 30B(2) prekine z dnem, ki sledi odločitvi, s katero Svet zahteva, da se pripravi takšen predlog.	
5. Kadar država članica od Komisije zahteva, naj Svetu predloži predlog za odstranitev tretje države z minimalnega skupnega seznama, ta država članica pisno obvesti Svet o zahtevi, naslovljeni na	

Komisijo. Obveznost te države članice v skladu s členom 30B(2) se v zvezi s tretjo državo prekine z dnem, ki sledi obvestilu o zahtevi, naslovljenem na Svet.

6. Evropski parlament je obveščen o prekinitvah iz odstavkov 4 in 5.

7. Prekinitve iz odstavkov 4 in 5 se zaključijo po treh mesecih, razen če Komisija pred koncem tega obdobja predlaga umik tretje države z minimalnega skupnega seznama. Prekinitve se v vsakem primeru zaključijo, če Svet zavrne predlog Komisije za umik tretje države s seznama.

8. Komisija na zahtevo Sveta poroča Svetu in Evropskemu parlamentu, ali so razmere v državi, ki je na minimalnem skupnem seznamu, še vedno v skladu s Prilogo II. Pri predstavitvi svojega poročila Svetu in Evropskemu parlamentu Komisija lahko poda priporočila in predloge, za katere meni, da so ustrezni.

Or. en

Obrazložitev

Oceno tveganja v izvorni državi je treba vedno izvajati na posamični ravni in ne na podlagi splošne domneve o merilih, povezanih z državo. Če morajo posamezniki izpodbijati takšne domneve o varnosti v pospešenem postopku, ki ne zagotavlja osnovnih zaščitnih ukrepov (kot je pravica do pritožbe z odložilnim učinkom), obstaja dejanska nevarnost vračanja, ki je kršitev mednarodne zakonodaje.

Predlog spremembe, ki ga vloži Jean Lambert

Predlog spremembe 180
Člen 30A

Nacionalna določitev tretjih držav kot varnih izvornih držav	***črtano***
1. Ne glede na člen 30 lahko države članice ohranijo ali uvedejo zakonodajo, ki v skladu s Prilogo II dopušča nacionalno določitev tretjih držav, ki se ne pojavljajo	

na minimalnem skupnem seznamu, kot varnih izvornih držav za obravnavo prošenj za azil. To lahko vključuje določitev dela države kot varnega, kadar so v zvezi s tem delom izpolnjeni pogoji iz Priloge II.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 lahko države članice ob sprejetju te direktive ohranijo ali uvedejo zakonodajo, ki v skladu s Prilogo II dopušča nacionalno določitev tretjih držav, ki se ne pojavljajo na minimalnem skupnem seznamu, kot varnih izvornih držav za obravnavo prošenj za azil, kadar so prepričane, da osebe v zadevnih tretjih državah na splošno niso podvržene:

(a) preganjanju, kot je opredeljen v členu 9 Direktive Sveta 2004/83/ES; niti

(b) mučenju ali nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju.

3. Države članice lahko tudi ohranijo zakonodajo, veljavno ob sprejetju te direktive, ki dopušča nacionalno določitev dela države kot varnega ali državo ali del države kot varna za določeno skupino ljudi v tej državi tudi, če so pogoji iz odstavka 2 izpolnjeni za ta del ali skupino.

4. Pri ocenjevanju, ali je država varna izvorna država v skladu z odstavkoma 2 in 3, države članice upoštevajo pravne okoliščine, uporaba prava in splošne politične okoliščine v zadevni tretji državi.

5. Ocenjevanje, ali je država varna izvorna država v skladu s tem členom, temelji na različnih virih podatkov, vključujoč zlasti podatke iz drugih držav članic, UNHCR, Sveta Evrope in drugih ustreznih mednarodnih organizacij.

6. Države članice obveščajo Komisijo o državah, ki so v skladu z določbami tega člena določene kot varne izvorne države.

Or. en

Obrazložitev

Oceno tveganja v izvorni državi je treba vedno izvajati na posamični ravni in ne na podlagi splošne domneve o merilih, povezanih z državo. Če morajo posamezniki izpodbijati takšne domneve o varnosti v pospešenem postopku, ki ne zagotavlja osnovnih zaščitnih ukrepov (kot je pravica do pritožbe z odložilnim učinkom), obstaja dejanska nevarnost vračanja, ki je kršitev mednarodne zakonodaje.

Predlog spremembe, ki ga vloži Jean Lambert

Predlog spremembe 181
Člen 30B

Uporaba pojma varne izvorne države	***črtano***
1. Tretja država, ki je v skladu z določbami člena 30 ali 30A določena kot varna izvorna država, se po posamezni obravnavi prošnje obvelja za določenega prosilca za azil kot varna izvorna država, samo če:	
(a) ima prosilec državljanstvo te države, ali	
(b) je prosilec oseba brez državljanstva in je prej običajno bival v tej državi;	
in če ni predložil nikakršnih resnih razlogov, zaradi katerih bi veljalo, da ta država ni varna izvorna država v njegovih posebnih okoliščinah glede na njegovo upravičenost do statusa begunca v skladu z Direktivo Sveta 2004/83/ES.	
2. Države članice lahko v skladu z odstavkom 1 štejejo prošnjo za azil nesprejemljivo, kadar je tretja država določena kot varna v skladu s členom 30.	
3. Države članice v nacionalni zakonodaji določijo nadaljnja pravila in podrobnosti o načinu uporabe pojma varne izvorne države.	

Or. en

Obrazložitev

Oceno tveganja v izvorni državi je treba vedno izvajati na posamični ravni in ne na podlagi splošne domneve o merilih, povezanih z državo. Če morajo posamezniki izpodbijati takšne domneve o varnosti v pospešenem postopku, ki ne zagotavlja osnovnih zaščitnih ukrepov (kot je pravica do pritožbe z odložilnim učinkom), obstaja dejanska nevarnost vračanja, ki je kršitev mednarodne zakonodaje.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 182
Člen 35, odstavek 1

1. Države članice lahko v skladu z osnovnimi načeli in *jamstvi* iz Poglavja II določijo postopke, s katerimi bi se na mejah ali tranzitnih področjih države članice odločilo o prošnjah, vloženih na teh krajih.	1. Države članice lahko ***ob upoštevanju mednarodnih konvencij in*** v skladu z osnovnimi načeli in *jamstvi* iz Poglavja II določijo postopke, s katerimi bi se na mejah ali tranzitnih področjih države članice odločilo o prošnjah, vloženih na teh krajih.

Or. it

Obrazložitev

Ob upoštevanju vseh možnih oblik zaščite za prosilce za azil se lahko država članica odloči, da prosilcu za azil ne dovoli vstopa na svoje ozemlje, le v primeru groženj nacionalni varnosti in javnemu redu.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 183
Člen 35, odstavek 2

2. Kadar pa postopki, ki jih določa odstavek 1, ne obstajajo, lahko države članice, na podlagi določb tega člena in v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v času sprejetja te direktive, ohranijo ***postopke, ki odstopajo od splošnih načel in jamstev iz Poglavja II, s katerimi se*** na meji ali na tranzitnih območjih ***odločili*** o tem, ali se prosilcem za azil, ki so prispeli	2. Kadar pa postopki, ki jih določa odstavek 1, ne obstajajo, lahko države članice, na podlagi določb tega člena in v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v času sprejetja te direktive, ***na podlagi predhodne obravnave prošnje s strani pristojnih organov ali če je potrjeno, da prosilec predstavlja elemente nevarnosti za nacionalno varnost ali javni red,*** ohranijo

in prošnjo za azil vložili na teh krajih, dovoli vstop na njihovo ozemlje.	***možnost odločanja*** na meji ali na tranzitnih območjih o tem, ali se prosilcem za azil, ki so prispeli in prošnjo za azil vložili na teh krajih, dovoli vstop na njihovo ozemlje.

Or. it

Obrazložitev

Ob upoštevanju vseh možnih oblik zaščite za prosilce za azil se lahko država članica odloči, da prosilcu za azil ne dovoli vstopa na svoje ozemlje, le v primeru groženj nacionalni varnosti in javnemu redu.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 184
Člen 35A, odstavek 1

1. ***Države članice lahko***, ***kadar pristojni organ*** na podlagi dejstev ***ugotovi,*** da prosilec poskuša nelegalno vstopiti ali je nelegalno vstopil na ozemlje države članice iz varne tretje države v skladu z odstavkom 2, ***določijo, da ne bo nikakršne obravnave ali nikakršne celovite obravnave*** prošnje za azil in zaščite prosilca v njegovih posebnih okoliščinah, kot je opisano v Poglavju II.	1. ***Obravnava*** prošnje za azil in zaščite prosilca v njegovih posebnih okoliščinah, kot je opisano v Poglavju II***, na podlagi rezultatov obravnave prošnje za azil s strani pristojnega organa države članice in*** na podlagi dejstev***, lahko vodi do sklepa,*** da prosilec poskuša nelegalno vstopiti ali je nelegalno vstopil na ozemlje države članice iz varne tretje države v skladu z odstavkom 2.

Or. it

Obrazložitev

Obravnavo je treba vedno opraviti, sicer obstaja nevarnost, da se odločitve ne sprejmejo v skladu z zakonodajo, ampak po presoji držav članic.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 185
Člen 35A, odstavek 2, točka (d a) (novo)

d a) uresničuje načelo nevračanja

Or. it

Obrazložitev

Značilnosti, ki jih mora imeti tretja država, da se obravnava kot varna, vključujejo uresničevanje načela nevračanja. Direktiva mora zaradi humanitarnih in političnih razlogov ter na podlagi mednarodnega prava, zagotoviti možnost, da se ta člen ne uporablja.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 186
Člen 35A, odstavek 3

3. Svet na predlog Komisije in ***po posvetovanju z Evropskim parlamentom*** s kvalificirano večino ***sprejme*** ali ***spremeni*** skupen seznam tretjih držav, ki veljajo za varne tretje države, za namen odstavka 1.	3. Svet na predlog Komisije s kvalificirano večino in ***Evropski parlament sprejmeta*** ali s***premenita*** skupen seznam tretjih držav, ki veljajo za varne tretje države, za namen odstavka 1.

Or. pt

Obrazložitev

V skladu s Pogodbo ES (člen 67, odstavek 5, prva alinea) se, potem ko Svet sprejme zakonodajo, ki opredeljuje skupna pravila in temeljna načela o azilu, uporabi postopek soodločanja.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 187
Člen 35A, odstavek 4

4. ***Zadevne države članice v nacionalni zakonodaji določijo načine izvajanja določb odstavka 1 in rezultatov odločitev po določbah v skladu z načelom nevračanja v okviru*** Ženevske konvencije***, vključno z določitvijo izjem pri izvajanju*** tega člena zaradi humanitarnih ali političnih razlogov	4. ***Na podlagi*** Ženevske konvencije ***se ta člen ne uporablja*** zaradi humanitarnih ali političnih razlogov ali razlogov v zvezi z mednarodnim javnim pravom.

ali razlogov v zvezi z mednarodnim javnim pravom.

Or. it

Obrazložitev

Značilnosti, ki jih mora imeti tretja država, da se obravnava kot varna, vključujejo uresničevanje načela nevračanja. Direktiva mora zaradi humanitarnih in političnih razlogov ter na podlagi mednarodnega prava zagotoviti možnost, da se ta člen ne uporablja.

Predlog spremembe, ki ga vloži Carlos Coelho

Predlog spremembe 188
Člen 35A, odstavek 7

7. Države članice, ki so tretje države označile kot varne tretje države v skladu z nacionalno zakonodajo, veljavno na dan *sprejema* te direktive, in na podlagi meril iz odstavka 2(a) do (c), lahko odstavek 1 uporabljajo za te tretje države, dokler Svet ne ***sprejme*** skupnega seznama v skladu z odstavkom 3.	7. Države članice, ki so tretje države označile kot varne tretje države v skladu z nacionalno zakonodajo, veljavno na dan *sprejetja* te direktive, in na podlagi meril iz odstavka 2(a) do (c), lahko odstavek 1 uporabljajo za te tretje države, dokler Svet ***in Evropski parlament*** ne ***sprejmeta*** skupnega seznama v skladu z odstavkom 3.

Or. pt

Obrazložitev

V skladu s Pogodbo ES (člen 67, odstavek 5, prva alinea) se, potem ko Svet sprejme zakonodajo, ki opredeljuje skupna pravila in temeljna načela o azilu, uporabi postopek soodločanja.

Predlog spremembe, ki ga vložijo Edith Mastenbroek, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Martine Roure

Predlog spremembe 189
Člen 36

Države članice zagotovijo, da se lahko obravnava za odvzem statusa begunca določeni osebi začne, kadar se pojavijo novi elementi ali ugotovitve, ki kažejo na razloge ***za ponovno presojo*** veljavnosti statusa begunca.	Države članice zagotovijo, da se lahko obravnava za odvzem statusa begunca določeni osebi začne, kadar se pojavijo novi elementi ali ugotovitve, ki kažejo na razloge ***za ukinitev, preklic, razveljavitev ali drugačno obliko prekinitve*** veljavnosti statusa begunca.

Or. en

Obrazložitev

To besedilo je bolj v skladu z določbami Konvencije o beguncih, ki določa okoliščine, v katerih zaščita beguncev ne velja več.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 190
Člen 38, odstavek 5

5. Kadar se prosilcu prizna status, ki ponuja enake pravice in ugodnosti v okviru nacionalne zakonodaje in zakonodaje Skupnosti kot status begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES, se lahko za prosilca šteje, da ima učinkovito pravno sredstvo, kadar sodišče na podlagi nezadostnega interesa prosilca za nadaljevanje postopkov odloči, da je pravno sredstvo iz odstavka 1 nesprejemljivo ali da	5. Kadar se prosilcu prizna status, ki ponuja enake pravice in ugodnosti v okviru nacionalne zakonodaje in zakonodaje Skupnosti kot status begunca na podlagi Direktive Sveta 2004/83/ES ***in mednarodnih konvencij***, se lahko za prosilca šteje, da ima učinkovito pravno sredstvo, kadar sodišče na podlagi nezadostnega interesa prosilca za nadaljevanje postopkov odloči, da je pravno sredstvo iz odstavka 1 nesprejemljivo ali da

bo najverjetneje neuspešno.	bo najverjetneje neuspešno.

Or. it

Obrazložitev

Zaradi enotnosti in skladnosti s prejšnjimi predlogi sprememb je tudi tu vključeno sklicevanje na mednarodne konvencije. Odstavek 6 se črta, da se prepreči, da posamezna država članica uveljavlja odstopanja od minimalnih predpisov, ki jih določa ta direktiva.

Predlog spremembe, ki ga vloži Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 191
Člen 38, odstavek 6

6. Države članice lahko v nacionalni zakonodaji določijo tudi pogoje, na podlagi katerih se lahko domneva, da je prosilec implicitno umaknil ali odstopil od svoje prošnje za azil v skladu z odstavkom 1, skupaj s pravili o postopku, ki jih je treba upoštevati.	***črtano***

Or. it

Obrazložitev

Zaradi enotnosti in skladnosti s prejšnjimi predlogi sprememb je tudi tu vključeno sklicevanje na mednarodne konvencije. Odstavek 6 se črta, da se prepreči, da posamezna država članica uveljavlja odstopanja od minimalnih predpisov, ki jih določa ta direktiva.

Predlog spremembe, ki ga vloži Jean Lambert

Predlog spremembe 192
Priloga B k Prilogi 1

Določanje varnih izvornih držav ZA NAMEN ČLENOV 30 IN 30A(1)	***črtano***
Država velja za varno izvorno državo, kadar se na podlagi pravnega stanja, uporaba prava znotraj demokratičnega	

sistema in splošnih političnih okoliščin lahko pokaže, da tam na splošno in dosledno ni nikakršnega preganjanja, kakor je opredeljeno v členu 9 Direktive Sveta 2004/83/ES; ni mučenja ali nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja; in ni ogroženosti zaradi vsesplošnega nasilja v okoliščinah mednarodnega ali notranjega oboroženega spopada.

Pri ocenjevanju se med drugim upošteva tudi raven, do katere je zagotovljena zaščita pred pregonom ali slabim ravnanjem z:

(a) ustreznimi zakoni in predpisi države in načinom njihove uporabe;

(b) spoštovanjem pravic in svoboščin, določenih v Evropski konvenciji o zaščiti človekovih pravic in temeljnih svoboščin in/ali Mednarodnem sporazumu o državljanskih in političnih pravicah in/ali Konvenciji proti mučenju, zlasti pa pravic, od katerih ni mogoče odstopati na podlagi člena 15(2) navedene Evropske konvencije;

(c) upoštevanjem načela nevračanja v skladu z Ženevsko konvencijo;

(d) obstojem sistema učinkovitih pravnih sredstev zoper neupoštevanje teh pravic in svoboščin.

Or. en

Obrazložitev

S praktičnega vidika bodo, če so države dejansko varne, z učinkovitimi postopki določanja statusa begunca hitro odpravljene očitno napačne prošnje državljanov teh držav; nobene potrebe ni po seznamu varnih držav.